

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy powiedział mu Jezus że jest powiedziane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A Jezus odpowiedział mu: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, twojego Boga . * **1)2)         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I odpowiadając rzekł mu Jezus, że: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga twego.                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I odpowiedziawszy powiedział mu Jezus że jest powiedziane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jezus odparł: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, twojego Boga.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A Jezus mu odpowiedział: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, swego Boga.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A odpowiadając Jezus rzekł mu: Powiedziano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Powiedziano jest: Nie będziesz kusił Pana Boga twego.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz Jezus mu odparł: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Jezus, odpowiadając, rzekł mu: Powiedziano: Nie będziesz kusił Pana, Boga swego.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jezus jednak mu oznajmił: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jezus mu odparł: „Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę PANA, twego Boga”.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | W odpowiedzi na to rzekł mu Jezus: „Powiedziane jest: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga twojego.   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A odpowiedziawszy rzekł mu Jezus: Nie będziesz kusił Pana Boga twego.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Odpowiedział mu Jezus: - Powiedziano: 'Nie będziesz kusił Pana, Boga twego'.                                |

1) <x>50 6:16</x>; chodzi o to, by nie wystawiać na próbę wierności Boga, lecz traktować ją jako rzecz pewną.

2) <x>50 6:16</x>; <x>290 7:12</x>; <x>530 10:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | A Ісус у відповідь мовив йому: <b>Сказано: не випробовуй Господа Бога свого.</b>                                                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł mu Iesus że: Od przeszłości jest spłynięte: Nie będziesz gruntownie wypróbowywał niewiadomego utwierdzającego pana tego wiadomego boga należącego do ciebie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Jest powiedziane: Nie będziesz doświadczał Pana Boga twego.                                                                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua odrzekł mu: "Mówi też: "Nie wystawiaj na próbę Adonai, swego Boga"".                                                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | odpowiadając, Jezus rzekł do niego: "Powiedziano: 'Pana, twego Boga, nie wolno ci wystawiać na próbę'".                                                                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —To samo Pismo uczy: „Nie będziesz wystawiał Boga na próbę”—odpowiedział Jezus.                                                                                                                     |